

379. TRI RAHIĆKE ŠETAJU SOKAKOM

*Tri Rahićke šetaju sokakom
Između se mlade besjedile:*

*"Ko li će nam obrat' šefetlije?"
Jedna veli: "Brčanske bekrije!"*

*Druga veli: "Tuzlanske delije!"
Treća veli: "Mlade Sarajlije!"*

dm A dm dm

HAJ, TRI RA - HIĆ - KE TRI RA - HIĆ - - - KE ŠE - TA -

- JU SO - - KA - KOM ŠE - TA - - JU SO - - KA -

E7 A dm

- - - - - KOM, OH JAD - NA JAD - NA, ŠE - TA -

E7 A

- JU SO - - KA - - - - - KOM

380. TRI SE PTICE SASTANULE

*Tri se ptice sastanule,
u šumici na grančici.*

*Prva ptica, bulbul ptica,
druga ptica, lastavica,
a treća je prepelica!*

*Među sobom govorile
čija j' kajda ponajbolja?*

*Progovara bulbul ptica:
"Moja j' kajda ponajbolja!"*

*Kad zapjevam u đul-bašči,
sve djevojke đerđef sklanjaju,
moju kajdu da slušaju!"*

G C C F G7 C G C D7 G

TRI SE PTI - CE SA - STA - NU - LE, AMAN, A - MAN, U ŠU - MI - CI

G D7 G G C D7 G G A7 D

NA GRAN-ČI - CI U ŠU - - MI - CI NA GRAN-ČI - CI

NAPOMENA:
U DRUGOJ I PETOJ STROFI, DRUGI I TREĆI STIH SE PJEVAJU NA ISTU
MELODIJU KAO DRUGI STIH U PRVOJ STROFI, BEZ PONAVLJANJA TEKSTA!

381. TRI SU PTICE LASTAVICE

*Tri su ptice lastavice
jednim glasom pjevale:
"Mladi Salko u tamnici
čeka smrtnu presudu."*

*Kad na vrata tri dželata:
"Jesi l' spreman, smrtniče?"
"Pričekajte, tri dželata,
da se s majkom halalim."*

*Selam ćeš mi braći, majko,
neka vino ne piju,
i meni je vino krivo
te sam baba ubio!"*

TRI SU PTI - CE LA - - STA - VI - CE - JED NIM GLA - SOM

PJE - VA - LE TRI SU PJE - VA - LE

382. TRI SU SEJE ZBOR ZBORILE

*Tri su seje zbor zborile,
šta bi koja najvoljela!
Stoj, Drino, vodo hladna, stoj,
stan', djevojko, rode moj!*

*Najstarija govorila:
"Ja bih srebro najvoljela!"
Stoj, Drino, vodo hladna, stoj,
stan', djevojko, rode moj!*

*A srednja je govorila:
"Ja bih zlato najvoljela!"
Stoj, Drino, vodo hladna, stoj,
stan', djevojko, rode moj!*

*Najmlada je govorila:
"Ja bih dragog najvoljela!"
Stoj, Drino, vodo hladna, stoj,
stan', djevojko, rode moj!*

RUBATO

TRI SU SE - - JE
ŠTA BI KO - - JA

ZBOR ZBO-RI - LE,
NAJ - VO - LJE - LA,

OJ, STOJ DRI - NO
OJ,

VO - DO HLA - DNA
STOJ STAN DJE - VOJ - - KO RO - DE MOJ

383. TUŽNO VJETRI GOROM VIJU

*Tužno vjetri gorom viju,
goro zelena.
Vinogradi suze liju,
tugo golema.*

*Imao sam jednu dragu,
dragu ljubljenu.
Kitio je rosnim cv'jećem,
ružom rumenom.*

*Ruža mi je uvehnula,
ruža rumena.
Draga me je ostavila,
drag a ljubljena.*

RUBATO

Musical score for "Tužno vjetri gorom viju" in G major, 3/4 time. The score consists of three staves of music with lyrics in Croatian. Chords are indicated above the notes: A, D7, gm, E7, G, D, A, and A.

STAFF 1: TU - ŽNO VJE - - TRI GO - ROM VI - JU GO - RO

STAFF 2: ZE - LE - - NA VI - - NO - GRA - DI

STAFF 3: SU - ZE LI - JU TU - GO GO - LE - - MA

384. U AGANA, U MOGA DRAGANA

*U Agana, u moga dragana,
vezen mu je jagluk za pojasom.*

*Ja ga išćem, on mi ga ne daje,
nit' ga daje, nit' mi ga prodaje,
već ga baca sebi u njedarca.*

*Truhni, vehni, moj vezen jagluče,
truhnu ruke koje su te vezle!*

G D7 G G A7 D7 G G D7

HAJ, U A - GA - NA HAJ, U A - GA - NA U MO - GA DRA -

G A7 D G E am D7 G D7

GA - NA HAJ, U MO - GA DRA -

G A7 D A7 D

-GA - NA

385. U BAŠČI MI BUNAR VODA

*U bašči mi bunar voda,
ja je ne pijem,
viš' bunara ruža cvate,
ja je ne berem.*

*A u ruži bulbul pjeva,
ja ga ne slušam,
neg' ja idem svako jutro
da ga očeram:*

*"Hajd' otalen, bulbul-tico,
tu se ne pjeva,
ovdje nema moga dragog
da te posluša!"*

RUBATO

dm dm dm E dm A7

U BAŠ - ČI MI BU - NAR VO - DA JA JE

dm dm dm

NE - PI - JEM VIŠ' BU - NA - RA

dm E dm dm dm E E7 A

RU - ŽA CVA - TE JA JE NE BE - - REM

386. U BAŠČICI RUŽA VEHNE

*U baščici ruža vehne
već godine dvije.
Nema drage da je pazi
i da je zalije.*

*Razbolje se draga moja,
sa njom sve uvehnu.
Al' mi ruža na nju budi
najljepšu uspomenu.*

*Svakog dana pogledam je
i sjetim se sreće.
Pa nek' ruža i uvehne,
naša ljubav neće.*

RUBATO

dm A

U BAŠ - ČI - CI RU - ŽA VEH - NE

dm E7 Ritam E D G D G

VEĆ GO - DI - NE DVI - JE NE - MA DRA - GE DA JE PA -

A D D G gm gm E7 A

- ZI I DA JE ZA - LI - JE

387. U CAZINU B'JELA KULA

*U Cazinu b'jela kula,
od tri tavana,
u njoj sjedi l'jepa Fata,
kapetanova.*

*Njoj dolazi mladi Mujo
svake jacije,
donosi joj ogledalo,
od tri jazije.*

*"Ne treba mi ogledalo,
od tri jazije,
ja sam l'jepa i rumena
bez ogledala!"*

D A7 A7 D G D

U CA - - ZI - NU BJE - LA KU - LA OD TRI TA - VA - - NA

G D A7 D7 G D E7 A

U NJOJ SJE - DI LJE - PA FA - TA KA - PE - TA - NO - - VA

388. UDAT ĆU SE, PRVI PETAK DOĐE

*Udat ću se, prvi petak dođe,
za onoga koji prvi dođe!*

*Ne daj, Bože, da udovac dođe,
ja bih svoje ruho zapalila.*

*Nek' se svila u oblake svija,
nek' se zlato u topove zbija!*

am H7 em 1.H am

U - DA - ĆU SE R - VI PE - TAK DO - DE BI LI NE BI

H 2.H am H

LI HO - ĆU JA ŠTA ĆU

389. U ĐUL-BAŠČI KRAJ ŠIMŠIRA

*U đul-bašči kraj šimšira
sjedi jedna cura divna.*

*Đule bere i miriše,
čeka dragog i uzdiše.*

*"Moj dragane, moje rane,
ubile te noći tavisne!*

*Ti mi moju mladost uze,
ubile te moje suze!*

*Zašto si me poljubio,
pa me mladu ostavio?*

fm bm C F C F bm G7 C

U ĐUL - BA - - - ŠČI KRAJ ŠIM - ŠI - - RA

F C7 bm G7 C

SJE - DI JE - DNA CU - RA DIV - - NA

390. U GRADIŠCI, NA OBALI SAVE

*U Gradišci, na obali Save,
poredani svileni hastali.
Tu sjedaše beže Haki-beže
i sa njime momci Gradišćani.*

*Pitaju ga momci Gradišćani:
"Šta je tebi, beže Haki-beže,
pa ne piješ vina rumenoga
i ne gledaš druga ni jednoga!"*

*"Prođ' te me se, momci Gradišćani,
jer ne znate koliki su jadi.
B'jela mi je izgorjela kula
i u kuli milovanje moje,
a i mene da Bog da ne bilo!"*

D G G D D7 G G D

U GRA - DIŠ - CI NA O - BA - LI SA - VE PO - RE - DA - NI

A7 D E7 A

SVI - LE - NI HA - STA - LI

391. UKRADE SE OD ZLATA JABUKA

*Ukrade se od zlata jabuka,
sa džamije Čejvan-čehajine.*

*Sve se jamči jedno za drugoga,
a sarhoši po dva za jednoga.*

*Za Aliju jamca ne bijaše,
za Aliju, imamovog sina.*

*Za nj' se jamči lijepa djevojka,
l'jepa Hanka, gradskoga dizdara.*

RUBATO

D C C G G

HAJ, U - KRA - DE SE

G A D D D A A D

OD ZLA - TA JA - BU - KA

D C C G G A D

HAJ, OD ZLA - TA JA - BU - KA

gm gm A E A

HAJ, SA DŽA - MI - JE A-MAN, ČEJ - VAN ČE - HA - JI - NE

392. U LIJEPOM STAROM GRADU VIŠEGRADU

*U lijepom starom gradu Višegradu
gdje duboka Drina vjekovima teče,
ostade mi samo tužna uspomena,
ašikovah s dragom skoro svako veče.*

*A i jutros slušam, pjevaju slavuji,
na Bikavcu, brdu grada Višegrada.
"Ustaj, curo mala, ružo procvjetala,
već je zora rana Drinu obasjala!"*

*Evo sam ti doš'o, sjedim na Bikavcu,
slušam, Drina huči, novi dan se sprema.
Sve je kao nekad, pjevaju slavuji,
samo tebe, draga, na Bikavcu nema.*

*Višegrade, grade, gdje je moja draga,
k'o da sa mnom nikad sretna nije bila?
Gledao sam Drinu dok me je ljubila
zar je naše noći već zaboravila?"*

Muzika: D. Nedović
Tekst: D. Nedović

gm cm gm cm A7 D gm

U LI - JE - POM STA - ROM GRA - DU VI - ŠE - GRA - DU - U GDJE DU - BO - KA

cm gm F7 F7 B B // D7 gm cm gm cm

DRI - NA VJE - KO - VI - MA TE - ĆE OS - TA - DE MI SA - MO TU - ŽNA US - PO

A7 D cm D7 gm E^b cm A7 D

ME - NA A - ŠI - KO - VAH S DRA - GOM SKO - RO SVA - KO VE - ĆE

393. UMORIH SE RUŽE TRGAJUĆI

*Umorih se ruže trgajući,
dan izgubih dragog čekajući.*

*Kad ja vidjeh da mi neće doći,
ja izađoh na sokak na vrata.
Ja na vrata, dragi mimo vrata*

*"Ah, moj dragi, moje milovanje,
ubilo te moje uzdisanje,*

*što te nije naučila majka
sevdisati i ašikovati!"*

RUBATO

A D C C G G

HAJ, U - MO - RIH SE

G A D D A A D

RU - ŽE TR - GA - JU - - - - - ĆI

B D C C G G A D

HAJ, RU - ŽE TR - GA - JU - - - - - ĆI

gm gm A E A

HAJ, DAN IZ - - GU - BIH, A-MAN, DRA - GOG ĆE - KA - - - JU - - - ĆI

C A D A D gm D gm

JA I - - - ZA - DOH NA SO - KAK NA - - - VRA - TA

gm D A A A

HAJ, JA NA VRA - TA, A - MAN, DRA - GI

A E A

MI - MO VRA - - - - - TA

NAPOMENA:
U DRUGOJ STROFI SE PJEVA
SAMO DIO **A** + **C**.

394. U MOSTARU ŠIKLI MEKTEB, KAŽU

*U Mostaru šikli mekteb, kažu,
u mektebu trista djevojaka,
četiristo mladih je momaka!*

*Hodža im je Omer-efendija,
kalfa im je mlada Umihana.*

*Pred njom stoji od zlata peštahta,
na peštahti tri nova čitaba.*

*Hodža pita mladu Umihanu:
"Umihano, šta čitabi kažu?"*

*"Prvi veli - da se hodža ženi,
drugi veli - nemoj sa daleka,
treći veli - kalfu iz mekteba!"*

U MO - STA - RU ŠI - KLI MEK - TEB KA - ŽU

ŠI - KLI MEK - TEB KA - ŽU U MEK - TE - BU
ČE TI - RI - STA

TRI - STA DJE - VO - JA KA
MLA - DIH JE - MO - MA KA



395. U ŠEHERU, KRAJ BISTRA VRBASA

*U Šeheru, kraj bistra Vrbasa,
šetala se lijepa Almasa.*

*Ja kakva je u pojasu svome,
sav se Šeher ponosi sa njome.*

*"Oj, Almasa, mladosti ti tvoje,
budi moja, ukrasi mi dvore!"*

RUBATO

The musical score is written for a single voice in treble clef, key of D major (one sharp), and 4/4 time. It consists of four staves of music. The lyrics are written below the notes. The score includes various musical notations such as notes, rests, beams, slurs, and ornaments. The tempo marking 'RUBATO' is placed above the first staff. The lyrics are in Croatian and match the text provided in the image.

D C C G G
HAJ, U ŠE - HE - - - RU

G A D D D A A D
KRAJ BI - STRA VR - BA - - - SA

D C C G G A D
HAJ, KRAJ BI - STRA VR - BA - - - SA

gm gm A E A
HAJ, ŠE - TA - LA SE, A-MAN, LI - JE - PA A - - LMA - - SA

396. U TRAVNIKU NA DALTABANIKU

*U Travniku na Daltabaniku,
prodaje se bejaz anterija.*

*"Man' se, Salko, zendil udovice,
i njezine bejaz anterije!"*

*Prodaje je zendil udovica,
prodaje je jer je sirotica.*

*Za pasom mi dvije puške male,
obje male bez kremena pale,
ubit ću te, žalosna ti majka!"*

*Kupuje je Travničanin Mujo,
nameće se Sarajlija Salko.*

RUBATO

A A D A E7 A D E7

HAJ, U TRAV-NI - KU, A - MAN, NA DAL - TA - BA - - - NI - - - KU

B A E7 A

HAJ, NA DAL - TA - BA - - - NI - - - - - KU

C A D D A A

HAJ, PRO - DA - JE SE, A - MAN, BE - JAZ AN - TE - -

E dm H7 E **D** E7 A E7 dm

- - RI - - - - JA O - BJE MA - LE BEZ KRE - ME - NA PA - LE

E7 A E7 E7 dm H7 E

U - BIT - ĆU TE, A - MAN, ŽA - LO - SNA TI MAJ - - - - KA

NAPOMENA:
U PETOJ STROFI SE PJEVA SAMO DIO **A** + **D**.

397. U TREBINJU GRADU

*U Trebinju gradu vel'ka žalost kažu,
gdje umrije mlada Zubčevića Zlata.*

*Na umoru Zlata majci govorila:
"Dobro moje, majko, svate dočekajte.*

*Svakom svatu, majko, po bošćaluk dajte.
Mome dragom, majko, vezenu mahramu."*

F C7 F B F B C F

U TRE - BI - NJU GRA - DU VEL' - KA ŽA - LO - OST KA - - ŽU

398. UZEH ĐUGUM I MAŠTRAFU

*Uzeh đugum i maštrafu,
pođoh na vodu.*

*Kad na vodi, moja draga,
lice umiva.*

*Kad smo bili na sastanku,
zagledasmo se!*

*Kad smo bili nasred bašče,
poljubismo se!*

*Kad smo bili na vrh bašče,
darovasmo se!*

D A7 A7 D A D A7 D

U - ZEH DU - GUM I MAŠ - TRA - FU PO - DOH NA VO - DU, MI - LA MO - JA

F C C G C G A7 D

U - ZEH DU - GUM I MAŠ - TRA - FU PO - DOH NA VO - DU

399. VATRA GORI U JELOVOJ GORI

*Vatra gori u jelovoj gori.
Ko je loži, ko se kraj nje grije?
Vile lože, Ibro rane grije,
Ibru su nam rane osvojile.*

*Rekle su ga izl'ječiti vile,
al' za l'jeka, puno zatražile:
Staroj majci ruku iz ramena,
starom babi ćurak sa ramena,
miloj seki rusu kosu s glave,
vjernoj ljubi, ogru ispod vrata.*

*Dade majka ruku iz ramena,
dade babo ćurak sa ramena,
dade seka rusu kosu s glave,
ne da ljuba ogru ispod vrata,
umr'je Mujo, žalosna mu majka!*

gm D7 G gm cm A7 D

VA - TRA GO - RI U JE - LO - VOJ GO - RI -

cm D gm cm A7 D

KO JE LO - ŽI KO - SE KRAJ NJE GRI - JE -

gm cm gm cm A7 D gm

VI - LE LO - ŽE I - BRO RA - NE GRI - JE

cm gm cm D

I - BRU SU NAM RA - NE O - SVO - JI - LE

NAPOMENA:
U TREĆOJ STROFI, PETI STIH SE PJEVA ISTO KAO ČETVRTI

400. VEZAK VEZLA ADEM KADA

Vezak vazla Adem kada,
mlada nevjesta,
na čardaku, na visoku,
kraj džam-pendžera.
Sav je derdef pokapala,
gorkim suzama.

Njoj dolazi mlad Omere,
mladi djevere:
"Šta je tebi, Adem-kado,
mlada nevjesto?
I dosad si vezak vezla,
nisi plakala."

"Prođi me se mlad Omere,
mladi djevere.
Tvoja majka, dobra žena,
o zlu govori,
da ja ljubim mlad Omera,
mladog djevera,
a Bog znade, i ti znadeš,
nije istina!"

D A7 A7 D G D

VE - ZAK VEZ - LA A - DEM KA - DA MLA - DA NE - VJES - TA

G A7 D7 G D7 E7 A

NA ČAR - DA - KU NA VI - SO - KU KRAJ DŽAM PEN - DŽE - RA
SAV JE DŽER - DEF PO - KA - PA - LA GOR - KIM SU - ZA - MA

401. VEZAK VEZLA LJEPOTICA MLADA

*Vezak vezla ljepotica mlada
do po dana nasred đulistana,
na šiltetu, u mirisnom hladu,
a pod granom mavi jorgovana.*

*Duzel srmom i suhijem zlatom
po jagluku, milo ime piše,
koje ona od sveg srca ljubi,
i vjeruje da za njega diše.*

*Vezak vezla, glasno zapjevala:
"Rumen-ružo, ako Boga znadeš,
kad mi Mirza u đulistan dođe,
da mu selam od mene predadeš!"*

*Još te molim, ovaj cjelov blagi,
što postavljam na listiću tvome,
da ga predaš kad ovamo dođe,
srcu, duši, ašikliji mome!"*

C C7 F C

VE - ZAK VE - ZLA LJE - PO - TI - CA MLA - DA DO PO DA - NA -

C7 F C C7

- - NASRED DU - LI - STA - NA NA ŠIL - TE - - - TU U MI - RIS - NOM

C7 bm G7 C bm G7 C

HLA - DU A POD GRA - NOM MA - VI JOR - GO - VA - NA



K

402. VIHOR RUŽU NIZ POLJE TJERAŠE



*Vihor ružu niz polje tjeraše,
dotjera je Muji pod čadore.*

*Pod čadorom niko ne bijaše,
samo Mujo rane bolovaše.*

*Sedam rana od sedam jarana,
osma rana - udaje se draga.*

*"Sve bih rane prebolio lahko,
osmu ranu ne mogu nikako!"*

D G G G D7

VI - HOR RU - ŽU NIZ PO - LJE TJE - RA

G D A A E7 A

- ŠE, HAJ, DOT - JE - RA JE MU - JI POD ČA - DO - RE

403. VILA JAŠE KONJA OSMANOVA

*Vila jaše konja Osmanova,
vila jaše, za njom Osman pješe.
"Sjaši, vilo, da se odmorimo!"
"Ja se nisam mlada umorila:
Valja meni bio grad graditi
brez aršina i brez tebešira,
brez kamena i brez čeremita!"*

D A A7 D D A7 D

VI - LA JA - ŠE KO - - NJA O - SMA - - - NO - VA

A7 D D A7 D gm A

KO - NJA O - SMA - - NO - VA HAJ VI - LA

D E7 A

JA - - ŠE

404. VILA VIČE SA VRH TREBEVIČA

*Vila viče sa vrh Trebevića:
"Jel' Saraj'vo gdje je nekad bilo?
Jel' mejhana kraj Morića hana?"*

*Piju l' vino mlade Sarajlije?
Služi li ih krčmarica Mara?
Nosi l' Mara tri tanka fistana?"*

*Prvi, plavi, što begove mami,
drugi, žuti, što hanume ljuti,
treći, b'jeli, što djevojke cvjeli!"*

RUBATO

fm fm B F

VI - LA VI - ČE SA VRH TRE - BE - - VI - ČA

fm bm bm G7 C

JEL' SA - RAJ' - VO GDJE JE NE - KAD BI - - LO
JEL' MEJ - HA - NA KRAJ MO - RI - ČA HA - - NA

405. VILU LJUBI MURTEZ ALAGIĆU

*Vilu ljubi Murtez Alagiću,
vilu ljubi devet godin' dana.*

*"Kako ću se jedna nasmijati,
kad si mene mladu zarobio!"*

*Kad deseta godina nastala,
progovara Murtez Alagiću:*

*Prevari se Murtez Alagiću,
pa joj vrati krila i košulju.*

*"B'jela vilo, moja vjerna ljubo,
evo danas devet godin' dana,*

*Kad se vila dograbila krila,
ode vila nebu pod oblake.*

*kako ljubim tvoje b'jelo lice,
još se nisi na me nasmijala!"*

*Ode vila pjesmu pjevajući,
osta Murtez za njom plakajući.*

RUBATO

HAJ VI-LU LJU-BI, A-MAN, MUR-TEZ A-LA - - - GI - - - ĆU

HAJ MUR-TEZ A-LA - - - GI - - - ĆU

HAJ, VI-LU LJU-BI, A-MAN, DE-VET - - - GO-DIN'

DA - - - NA



406. VINO PIJU AGE SARAJLIJE



Vino piju age Sarajlije,
na Ilidži pokraj željeznice:
dva Morića, i dva Džindžafića,
sa Bistrika do dva Denetića,
s Ćobanije dvije Turhanije,
s Ćeirdžika dvije Muzdedžije,
iz žabljaka do dva Vatrenjaka,
sa Kovača dva Halilbašića,
a sa Mlina dvije Turnadžije,
iz Potoklinice do dvije Penjave,
sa Vratnika dvije Tahmiščije,
sa Hiseta dvije Odoabaše,
s vrh Bistrika Kuna Hasan-aga,
sa Bjelava Pinjo Bajraktare...

Služila ih krčmarica Janja.
Kako kome čašu dodavaše,
svaki joj se za njedra mašasa.
Progovara krčmarica Janja:
"Ako mogu svakom sluga biti,
ja ne mogu svakom ljuba biti,
samo jednom Pinji bajraktaru!"

The musical score is written on two staves. The first staff contains the first line of the melody, and the second staff contains the second line. The melody is in 2/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. Chord symbols are placed above the staff: B, B, 1. F, C7, F7, B, 2. F, C, G, C.

VI - NO PI - JU, NA - NE, VI - NO PI - JU, NA - NE, A - GE SA - RAJ - LI - JE

A - GE SA - RAJ - LI - JE

407. VINO PIJU DVA MILA JARANA

*Vino piju dva mila jarana,
jaran Mujo i jaran Alija.*

*Otud ide beže, Osman-beže.
"Hajde, beže, da pijemo vino!"*

*"Nije meni do vašega vina,
već je meni do mojijeh jada.*

*Sinoć me je oženila majka,
a jutros mi pobjegla djevojka!"*

D A D G A7 D G

HAJ, VI - NO PI - JU DVA MI - LA JA - RA - NA, HAJ, JA - - RAN

A D D A D G D A D

MU - JO I JA - RAN A - LI - - - JA

408. VISOKO, KLETO, GORNJE STOBORJE

*Visoko, kleta, gornje stoborje,
nigdje ti drage vidjet' ne mogu!
Tajom joj odoh, tajom je vidjeh,
prsten joj dadoh s almas-kamenom!*

RUBATO

VI - SO - KO KLE - TO VI

dm dm

SO - - - KO KLE - TO GOR - - - NJE

E A E7 A

STO - - - BO - - - RJE

409. VOLJELO SE DVOJE MLADIH

*Voljelo se dvoje mladih
šest mjeseci i godinu.
I htjedoše da se uzmu,
dušmani im ne dadoše.*

*Ode dragi da donese
žute dunje carigradske,
al' ga nema tri godine,
nit' se javlja, niti dolazi.*

*Razbolje se l'jepa Fatma,
jedinica u majke,
poželjela žute dunje,
žute dunje iz Stambola.*

*Dode dragi sa dunjama,
nađe Fatmu na nosilima:
"Dvjesto dajem, spustite je,
tristo dajem, otkrite je,
da još jednom Fatmu vidim ja!"*

RUBATO

cm G7 cm fm cm

VO - LJE - LO SE DVO - JE MLA - DIH ŠEST MJE - SE - CI I GO - DI - NU

cm G7 fm cm cm

I HTJE - DO - ŠE DA SE UZ - MU, OF A - MAN

G F#dimG7 RITAM: cm cm

DUŠ - MA - NI IM NE DA - DO - ŠE RAZ - BO - LJE SE L'JE - PA

D7 G fm cm

FAT - MA JE - DI - NI - CA U MAJ - - - KE

cm fm G fm G fm

ZA - ŽE - LJE - LA ŽU - TE DU - NJE, OF A - MAN,

cm G7 cm F#dim G7 cm

A - MAN A - MAN, ŽU - TE DU - NJE IZ STAM - BO - LA

410. VOZILA SE PO VRBASU LAĐA

*Vozila se sevdeli,
haj, vozila se sevdeli, dušo moja,
po Vrbasu lađa.*

*Sva je lađa sevdeli,
haj, sva je lađa sevdeli, dušo moja,
srebrom okovana.*

*Vesla su joj sevdeli,
haj vesla su joj sevdeli, dušo moja,
od suhoga zlata.*

*A na lađi sevdeli,
haj, a na lađi sevdeli, dušo moja,
devet djevojaka.*

*Među njima sevdeli,
haj, među njima sevdeli, dušo moja,
vesladžija Mujo.*

The musical score is written on two staves in 4/4 time. The key signature has one flat (B-flat). The melody is simple and folk-like. Chords are indicated above the notes: dm, E, dm, E, A, dm, dm, E7, A.

VO - ZI - LA SE, SEV - DE - LI HAJ, VO - ZI - LA SE
SEV - DE - LI DU - ŠO MO - JA, PO VR - BA - SU LA - - - - DA

411. VRATNIK PJEVA

*Vratnik pjeva, nikad ne tuguje,
Sarajevom pjesma odjekuje.
Ja miline kad s Vratnik-mejdana
pusta mladost prođe raspjevana!*

*Sarajevo, bez Vratnika, šta je?
Tamo pjesma nikad ne prestaje!*

*Pod beharom, ljeti u šljiviku,
ašikuju momci na Vratniku.
Bez Zmajevca, Kule i Mejdana,
teferiča, ni uranka nema!*

Muzika: Zaim Imamović
Tekst: Zaim Imamović

F B G7 C F B F C7 F

VRA - TNIK PJE - VA NI - KAD NE - TU - GU - JE
SA - RA - JE

A^b B E^b E^b B 1. cm C7 F

JA MI - LI - NE KAD S'VRA - TNIK MEJ - DA - NA
PU - STA MLA

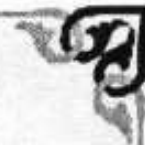
2. cm C7 F

- PJE - VA - NA



F

412. VRBAS VODA NOSILA JABLANA



*Vrbas voda nosila jablana,
na jablanu kuje kujundžija.*

*"Kujundžija, tako ti zanata,
skuj ti meni od zlata junaka!"*

*Nemoj plava, tako ti zanata,
već garava k'o što sam i sama!"*

D C G D7
 VR - BAS VO - DA NO - SI LA JA -
 cm A7 D D7 A D7 G C G
 - BLA - NA NA JA - BLA - NU KU - JE
 D7 cm A7 D
 KU - JUN DŽI - JA

413. ZAKUKALA ŠARKA PTICA

*Zakukala šarka ptica,
perja šarena,
u perje se savijala
od zla vremena.*

*Kao moma u zla doba
prve godine,
sve joj druge propjevaše,
ona ne pjeva.*

*Prod'te me se drugarice,
ja sam žalosna,
dragi mi se oženio,
kog' sam voljela!*

RUBATO

C F C G G7 D7 G C

ZA-KU - KA - LA ŠAR-KA PTI - CA PER-JA ŠA - RE - NA U PER - JE SE

C A7 D C cm A7 D C C A7 D

SA - VI - JA - LA OD ZLA VRE - ME - NA U PER - JE SE SA - VI - JA - LA

C cm A7 D

OD ZLA VRE - ME - NA

414. ZAPIO SE MLAD MUSTAJ-BEG DUKATAREVIĆ

*Zapio se mlad Mustaj-beg Dukatarević,
pa on propi sto dukata sve za jedan dan,
i svog ata zlatna rahta i po Budima.*

*Njega kara Salih-paša, Bosne gospodar:
"Šta je tebi, mlad Mustaj-beg Dukatarević,
pa ti propi sto dukata sve za jedan dan,
i svog ata zlatna rahta i po Budima?"*

*"Ne karaj me, Salih-paša, Bosne gospodar,
da ti ljubiš ono zlato, koje ljubim ja,
propio bi sto dukata sve za jedan dan,
i svog ata zlatna rahta i sav Budim grad!*

*Ako njeno, drag vezire, lice ne vidim,
šta će meni ravan Srijem, Pešta i Budim!"*

RUBATO

PRO - PI - - O SE MLAD MU - STAJ BEG

DU - KA - TA - RE - VIĆ PA ON SVOG PRO - PI A - TA

STO DU KA - TA SVE ZA JE - DAN DAN
ZLA - TNA RAH - TA I PO BU - DI - - MA

NAPOMENA:
U DRUGOJ I TREĆOJ STROFI, ČETVRTI STIH SE PJEVA ISTO KAO DRUGI I TREĆI



415. ZAPJEVALA BULBUL PTICA

*Zapjevala bulbul ptica,
misli zora je:
"Ustaj, Fato, ustaj zlato,
spremaj darove!"*

*"Ja sam luda, ja sam mlada,
ja nemam dara."
"Kad si luda, kad si mlada,
što se udaješ?"*

*"Mene majka ludu dala,
nisam ni znala:
kad mi kosu raspletoše,
mislim petak je,*

*Kad mi svilu obukoše,
mislim Bajram je,
kad mi prsten natakoše,
mislim šala je,
kad mi dragog uvedoše,
mislim brat mi je!"*

D gm D gm cm D cm



ZA - PJE - VA - LA BUL - BUL PTI - CA MIS - LI ZO - RA

D gm D cm D cm D



JE, A - MAN, A - MAN, MIS - LI ZO - RA - - - JE

416. ZAPLAKALA MOJA DRAGA

*Zaplakala moja draga
rano u zoru,
rosno cv'jeće zaljevala,
na svom prozoru.*

*Volio sam kose njene,
usne rumene,
al' je njena stara majka
ne da za mene.*

*Jesen ide, jesen rana,
kiše padaju,
po moju se milu dragu
svati spremaju.*

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of three staves of music with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes.

Staff 1: Chords: B, F, C, C, F, C, F, B. Lyrics: ZA - PLA - KA - LA MO-JA DRA - GA RA-NO U ZO - RU

Staff 2: Chords: B, F, C, F, bm, G7. Lyrics: ROS - NO CVJE - ĆE ZA - LJE - VA - LA NA SVOM PRO - ZO -

Staff 3: Chord: C. Lyrics: - RU

417. ZAPLAKALA STARA MAJKA DŽAFER-BEGOVA

*Zaplakala stara majka Džafer-begova:
"Džafer-beže, ludo d'jete, šta mi dovede?"*

*Dovede mi ludo mlado, neće da rodi,
sve se b'jeli i rumeni i ašikuje."*

*Naljuti se Džafer-beže, ode na čardak.
Na čardaku ljubu nađe, podne klanjaše.
Sablja zveknu, ljuba jeknu, čedo proplaka!*

*"Šta učini, Džafer-beže, ja se šalila!"
"Eto, majko, tvoga grijeha, tvoga i moga,
više tvoga nego moga, tako mi Boga!"*

D A7 D A7 d G G D

ZA - PLA - - KA - LA STA - RA MAJ - KA DŽA - FER BE - GO - - VA

G A7 d G7 E7 A

DŽA - FER BE - ŽE LU - DO D'JE - TE ŠTA - MI DO - VE - - DE

418. ZAPLAKALA ŠEĆER-ĐULA

Zaplakala šećer-Đula,
Osman-paše, vjerna ljuba:
"Moj Osmane, gdje si bio,
gdje si vojsku izgubio?"

"Evo mene, Đulo mlada,
pokraj Plevna, starog grada,
što mi care vojske dade,
sve mi, Đulo, za din pade.

Ja sam, Đulo, ropstva pao,
britku sablju otpasao,
pa sad nemam nikog svoga,
osim Boga i svog đoga.

Đogo mi je oćorio,
a ja, Đulo, obolio.
Kad mi đogo gladan hrže,
ja se, Đulo, vezan tržem.

Đulo mlada, preudaj se,
meni nikad ne nadaj se,
Dušman me je zarobio,
sa tobom me rastavio!"

gm cm gm cm gm cm A7 D

ZA - PLA - KA - LA ŠE - CER DU - LA O - SMAN PA - ŠE VJE - RNA LJU BA

gm F Eb gm F

MOJ O - SMA - NE GDJE SI BI - O GDJE SI VOJ - SKU

Eb cm D

IZ - GU - BI

419. ZAPROSIO ALIJA

*Zaprosio Alija
u matere Sevliju,
ne da majka Sevliju,
već mu daje Hajriju.*

*Neće Hajra da radi,
već se s majkom inadi.*

*Kad to čuo Alija,
on poteže handžara,
pa udari Hajriju
posred prsa, kraj srca.*

D7 A7 D gm

ZAP-RO-SI - O A - LI - JA, HAJ, U MA- TE - RE SEV - LI - - JU

C B F C F C G C G7 C F C G

NE DA MAJ-KA SEV - LI - JU, HAJ, VEĆ MU DA - JE HAJ - RI - JU, HAJ, VEĆ MU DA - JE

C G7 C

HAJ - RI - JU

420. ZAROBLJENO SRCE MOJE

*Zarobljeno srce moje,
prelazeći br'jeg i do.*

*Tražilo je ne bi l' našlo
da ublaži srcu bol.*

*Uzalud mi želja moja,
uzalud mi nade sve,*

*kad ne smijem ljubiti' onu,
za kojom mi duša mre.*

RUBATO

F7 Eb B Eb C7 F

ZA - RO - BLJE - NO SR - CE MO - - - - JE

Eb B

PRE - LA - ZE - - - - - ĆI

B cm C7 F

BR'JEG 1 DO

421. ZASPALA DJEVOJKA

*Zaspala djevojka
br'jegu na kamenu.*

*Siv je soko budi:
"Ustani, djevojko,*

*sabah će ti proći,
dragi će ti doći!"*

*"Nek' mi sabah prođe,
dragi nek' mi dođe!"*

fm G fm C G7 C C

ZAS - PA - LA DJE - VOJ - - KA BR'JE - GU NA KA - ME - - NU

G7 fm G7 C

BR'JE - GU NA KA - ME - - NU

422. ZAŠTO SVIČEŠ TAKO RANO

*Zašto svičeš tako rano,
rujna zoro, s puno sjaja,
što mi budiš zlato moje
iz najljepšeg zagrljaja?*

*Što se zoro ne sakriješ,
i ne pustiš noć na miru,
da još jednom ljubim zlato
što mi leži na mom krilu?*

*Samo tihi povjeterac
nek' nam svoje čari pruža,
a noć tiha, tako duga,
nek' nam pruža miris ruža!*

RUBATO

G C G A7 D G D

ZA - ŠTO SVI - ČEŠ TA - KO RA - NO RUJ - NA ZO - RO

G A7 D D G D gm E7 A

SPU - NO SJA - JA ŠTO MI BU - DIŠ ZLA - TO MO - JE

D A7 gm E7 A

IZ NAJ - LIEP - ŠEG ZA - GR - LJA JA

423. ZLATNI TOPI NA GRADU PUKOŠE

*Zlatni topi na gradu pukoše,
l'jepoj Ajši krnu postaviše.*

"L'jepa Ajšo, je l' ti žao majke?"

*"Što će meni biti žao majke?
U mog dragog bolju majku kažu!"*

The musical score is written on three staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are written below the notes, and chords are indicated above the staff.

Staff 1: Chords: cm, cm, G, D. Lyrics: ZLAT - NI TO - PI ZLAT - NI TO - PI NA GRA - DU PU -

Staff 2: Chords: G, cm, cm, G. Lyrics: - KO - ŠE NA GRA - - DU RU - KO -

Staff 3: Chords: D7, G. Lyrics: - - - - - ŠE

424. ZMAJ OD BOSNE

*Sa Gradačca, b'jele kule Zmaja od Bosne,
sokolovi zaklliktali kajde žalosne.
Umrta je vjerna ljuba Husein-begova
jer izgubi gospodara srca svojega.*

*Osedl'o je vranca svoga Husein-kapetan,
odjezdio Romaniji, pod'jelit' mejdan.
Na čardaku vjerna ljuba, Allah-illallah,
klanjala je, plakala je, haber čekala.*

*Pod pendžere glasnik stiže srca žalosnog:
"Udaji se, vjerna ljubo, nema bega tvog!"
Od sevdaha i žalosti, kraj pendžera svog,
prepuče joj bolno srce, neće za drugog.*

*Sa džamije Huseinije uči mujezin,
od tuge i žalosti plaču sokoli.
Do Stambola odjekuju kajde žalosne,
pusta osta B'jela kula Zmaja od Bosne.*

gm gm D D A gm

SA GRA-DAČ-CA BJE - LE KU - LE ZMA-JA OD BO - SNE
U - MR - LA JE VJER - NA LJU - BA HU - SEIN BE - GO - VA

gm gm D gm A7 D

SO - KO - LO - VI ZA - KLI-IK - TA - LI KAJ - DE ŽA - LO - SNE
JER I - ZGU - BI GOS - PO - DA - RA SR - CA SVO - JE - GA

425. ZORA RUDI, MAJKA SINA BUDI

*Zora rudi, majka sina budi:
 "Ustaj sine, prolaze djevojke!"
 "Nek prolaze, moja proći neće.
 Sinoć sam joj pod pendžerom bio,
 i b'jelo joj lice obljubio!"*

gm gm A7 gm gm A7

ZO - RA RU - DI ZO - RA RU - DI ZO - RA RU - DI MAJ - KA SI - NA

D gm gm A7 D

BU - DI MAJ - KA SI - NA BU - DI

426. ZORA ZORI, P'JETLI POJU

"Zora zori, p'jetli poju,
pusti me, draga moja,
da idem!"

"Nije zora, već je hora,
ostani, dilber-dragi,
kraj mene!"

"Ezan uči sa munare,
pusti me, zlato moje,
da idem!"

"Nije ezan, već Murtezan,
prilegni, dilber-dragi,
kraj mene!"

RUBATO

fm fm C G7 C fm

ZO - RA ZO
PJE - TLI PO

RI PU STI
JU

bm fm C7 fm bm G7 C

ME DRA - GA MO - JA DA I - DEM

427. ZOVE MAJKA PAŠU SOKOLIJU

*Zove majka pašu Sokoliju,
s vrh Zlatara, viš' Sokolovića:
"Moj Mehmede, nad carstvom vezire,
vodiš vojsku Šamu i Bagdadu,
tvrdom Beču i ravnom Budimu,
svoju Bosnu nikad ne pohodiš,
a ja stara hoću umrijeti.*

*Moj Mehmede, sine moj ponosni,
dovedi mi s mora neimare,
gradi meni po Bosni haire,
obuzdaj mi pobješnjelu Drinu,
čuprijom joj sastavi obale,
izgradi mi karavan-saraje,
nek' se znade koga sam rodila!"*

RUBATO

C fm G fm G fm G fm

ZO - VE MAJ - KA PA - ŠU SO - KO - LI - - - JU MOJ MEH - ME - DE
SVRH ZLA - TA - RA VIŠ SO - KO - LO - VI - - - ČA

fm G G cm fm fm G

NAD CAR - STVOM VE - ZI - RE VO - DIŠ VOJ - SKU ŠA - MU I
TVR - DOM BE - ČU I RAV - NOM

cm fm cm G cm G cm

BAG - DA - DU SVO - JU BOS - NU NI - KADNE PO - HO - DIŠ
BU - DI - MU

cm fm fm G

A JA STA - RA HO - ČU U - - - - - M RI - JE - TI

428. ZV'JEZDA TJERA MJESECA

Zv'jezda tjera mjeseca,
za goru ga otjera,
za goricom vodica,
na vodici curica,
b'jelo lice umiva.

"Daj mi malo vodice
iz te b'jele ručice!"
"Ne dam, dragi, ni kapi,
nek' ti duša iskapi,
zbog sinoćnje besjede!"

Zbog sinoćnje besjede
i rumene jabuke.
Drugoj daješ rumene,
meni mladoj uvehle,
uvehla ti duša ta!"

A dm H7 E A dm H7 E dm

ZV'JEZ-DA TJE-RA MJE-SE - - CA ZA GO-RU GA O - TJE - RA ZA-GO-RI-COM-VO-DI-CA

am dm E7 dm E

NA VO-DI-CI CU-RI-CA BJE-LO LI-CE U-MI - VA

429. ZV'JEZDO DANO, ŠTO NO RANIŠ RANO

"Zv'jezdo Dano, što 'no raniš rano,
gdje si bila, gdje si dangubila?"

"Gledala sam gdje se braća d'jele.
D'jeliše se, ne pokaraše se!"

C F F C G7

HAJ, ZVJE-ZDO DA - NO ŠTO NO RA - NIŠ RA - NO

C F C G fm C D7 G

ŠTO NO RA - NIŠ RA - NO HAJ, ZVJE-ZDO DA - NO

430. ŽUTA LALA, DUŠO

žuta lala, dušo, žuta lala, srce,
žuta lala, moj dragane,
Kajtažova Najla.

Bil đul-behar, dušo, bil đul-behar, srce,
bil đul-behar, moj dragane,
Kajtažova Zejna,
a karanfil, dušo, a karanfil, srce,
a karanfil, moj dragane,
Ugljenova Dika.

Carev' oko, dušo, carev' oko, srce,
carev' oko, moj dragane,
Muftijina Biba.

Katmer šeboj, dušo, katmer šeboj, srce,
katmer šeboj, moj dragane,
Osman-age Vasva.
Zimi-zelen, dušo, zimi-zelen, srce,
zimi- zelen, moj dragane,
Dervišage Đula.

Gondže ruža, dušo, gondže ruža, srce,
gondže ruža, moj dragane,
Čelebića Duda.

Katmer ruža, dušo, katmer ruža, srce,
katmer ruža, moj dragane,
Čelebića Zilka,
a mušketim, dušo, a mušketim, srce,
a mušketim, moj dragane,
Čelebića Đula.

Plavi sumbul, dušo, plavi sumbul, srce,
plavi sumbul, moj dragane,
Temimova Ajša,

a zerina, dušo, a zerina, srce,
a zerina, moj dragane,
Deronjića Duda.

Šeboj-tuba, dušo, šeboj-tuba, srce,
šeboj-tuba, moj dragane,
Mujagina Fata.

ŽU - TA LA - LA DU - ŠO ŽU - TA LA - LA SR - CE ŽU - TA LA - LA MOJ DRA - GA - NE

KAJ - TA - ZO - VA NAJ - LA

IZVORI

- **Munib Maglajlić:** "101 sevdalinka", Mostar 1978
Pjesme br.: 3, 8, 10, 14, 33, 38, 50, 70, 72, 99, 104, 107, 108, 121, 140,
142, 145, 148, 151, 152, 157, 169, 175, 177, 206, 215, 238,
259, 261, 273, 276, 290, 292, 304, 313, 322, 326, 328, 342,
352, 370, 385, 391, 398, 408, 426.
- **Munib Maglajlić i Smail F. Terzić:** "Sa gornjeg čardaka" - 120 pjesama iz
zbirke Saliha Mešića, Tešanj, 1976.
Pjesme br.: 173, 235.
- **Ludvik Kuba:** "Pjesme i napjevi iz Bosne i Hercegovine", Sarajevo, 1984.
Pjesme br.: 356, 403.
- **Hamid Dizdar:** "Sevdalinke" - Izbor iz bosansko-hercegovačke narodne
lirike, Sarajevo, 1944.
Pjesme br.: 44, 68, 74, 76, 82, 236, 262, 294.
- **Hamid Dizdar:** Ljubavne narodne pjesme iz Bosne i Hercegovine,
Sarajevo, 1953.
Pjesme br.: 208, 414.

Tekstovi pjesama koji nisu obuhvaćeni ovim izvorima, doneseni su u zbirci onako kako se mogu čuti u izvođenju različitih pjevača i pjevačica (Zaima Imamovića, Safeta Isovića, Zehre Deović, Himze Polovine, Bebe Selimović, Emine Zećaj, Selima Salihovića, Muhameda Pašića - Mašure, Muhameda Mešanovića - Hamića, Hašima Muharemovića, Muhameda Mujkanovića, Mehe Puzića, Hanke Paldum, Kadire Čano, Rize Hamidovića, "Pljevaljskih tamburaša", Huseina Kurtagića, Nedžada Salkovića, Senada Ramića i drugih), pretežno na radiju ili onako kako sam zapamtio da su ih pjevali moji ukućani, rođaci i komšije.

RJEČNIK MANJE POZNATIH RIJEČI I LOKALITETA

A

- abdest** - obredno pranje (ritualno umivanje) lica, ruku do laktova i nogu do članaka, ispiranje usta i nosa i potiranje mokrom rukom po vratu, ušima i tjemenju glave, što je kod muslimana vjerski obavezno prije molitve - namaza
- Abuhajat jaliya** - 'abu-hajat', voda života - nazivala se jedna zaravan na brežuljku pokraj Miljacke, u blizini Kozje ćuprije nedaleko od Sarajeva.
- adžamija** - neiskusna, nevješta, neupućena
- aga** - 1. gazda, dobrostojeći gospodin, gospodar, prvak, veleposjednik 2. naslov svih zapovjednika osmanske plaćene vojske 3. počasni naslov za svakoga koji ne pripada inteligenciji ili plemstvu.
- ahiret** - onaj svijet, zagrobni život
- ahmedija** - tanko platno omotano oko fesa; ako je ahmedija od bijelog platna, zove se bijela ahmedija i nose je hodže i hafizi, dok je šarena ahmedija hadžijska oznaka
- akšam** - 1. prvi mrak, zalazak sunca 2. četvrta po redu (od pet svakodnevnih) muslimanska molitva (namaz - klanjanje), koja se obavlja po zalasku sunca.
- akšamlija** - onaj koji provodi akšamluk
- akšamluk** - uobičajena večernja sjedeljka i razgovor uz piće; počinje obično oko akšama i otuda joj ime.
- Akova** - stari naziv za Bijelo Polje
- al** - otvoreno crven, rumen, ružičast
- alčak** - nevaljalac, mangup, prefriganac
- Aladža** - čuvena džamija u Foči, po kojoj je i mahala dobila ime
- alem** - 1. polumjesec sa tri ili četiri kugle ispod njega, koji se nalazi na vrhu minare kao ukras 2. svijet, dunjaluk 3. dragi kamen
- alejk selam** - otpozdrav, odgovor na pozdrav - selam alejk! (Neka je mir s tobom!), a znači: Neka je i s tobom mir!
- alkatmer** - crveni karanfil
- alma** - jabuka
- altan, altin** - zlatan novac u nekadašnjoj Turskoj carevini, turski dukat 2. (kao prijev) zlatom ukrašen, divan, krasan
- amber** - vrsta mirišljave smolaste tvari; drvo tropskih krajeva; jantar, čilibar
- anterija** - vrsta gornje haljine; muške anterije su kratke, obično od deblje tkanine i na prsima presamićene, dok ženske anterije mogu biti duge i kratke; prave se od svile, polusvile i čita.
- aršin** - stara mjera za dužinu. Dunderski (građevinski) i zidarski aršin je dug 75,8 cm, čaršijski 68 cm, a terzijski 65 cm.

ašikovati - voditi ljubavni razgovor, udvarati se
atmejdān - konjsko sajmište, pijaca gdje se konji prodaju
avlija - kućno dvorište ograđeno zidom
azgin - pomaman, obijesan, nemiran
Aziz-Allah - Allah je moćan

B

Bajram - muslimanski vjerski praznik; u godini su dva Bajrama: Ramazanski i Hadžijski ili Kurban-bajram
bajramluk - bajramski dar, poklon koji se daje za Bajram
baklava - slatko jelo sačinjeno od velikog broja tankih jufki punjenih orasima i bademima ili lješnicima.
bašlija - igla sa glavicom, pribadača
bazar - trgovačka radnja gdje se prodaje svakovrsna roba
bazerdžan, bazrdžan - trgovac
beg - 1. plemić, plemićka titula; 2. dodatak imenu iz poštovanja, iako nosilac imena nije stvarni beg; 3. gospodin, gospodar
bejan - javnost, vidjelo
bejaz - bijel, bjelina
bekrija - onaj koji rado pije, pijanica, lola
belenzuka, belenzuci - narukvica izrađena od više spojenih ili pletenih srebrnih ili zlatnih lančića; obično se mogu rasklapati
Bendbaša (Bembaša, Bentbaša) - predgrađe Sarajeva, lokalitet gdje rijeka Miljacka ulazi u grad; bent - brana, ustava na vodi
Billahi - tako mi Boga
biljur - kristal
bimbaša - major, zapovjednik tabora u turskoj vojsci, a takav je obično brojio hiljadu vojnika
birden - odmah, odjednom
Bojna - mjesto koje se nalazi na rubnom dijelu Travnika
boščaluk - dar koji se sastoji od odjevnih predmeta zamotanih u jedan komad platna, u bošču
bostan - 1. vrt, bašča 2. lubenice i dinje
Bugarje - Bugarska
bukagije - okov na nogama zatvorenika u tamnici
bula - vjerski obrazovana žena koja vrši islamske obredne dužnosti; muslimanska vjeroučiteljica
bulbul - slavuj
bujruntija - naredba, zapovjedno pismo od paše
butum - sav, čitav

Č

čador - šator
čakšire - vrsta pantalona porijeklom sa istoka sa dugim turom i uskim nogavica-

ma koje se kopčaju sa strane
čaran - koji posjeduje magijsku moć
čatma - 1. kućni zid koji je napravljen od drvenih greda poredanih uspravno ili koso 2. kućni zid od pletera
čekma - vrsta prozorskog krila na starinskim kućama koje se diže i spušta
čiftijane - dodatne nogavice pri dnu dimija koje su od drukčijeg platna od onog u dimija
čikma - sokak, ulica koja nema izlaza na drugu stranu, slijepa ulica, čorsokak

Č

čefenak, čepenak - krilo, kanat starinskog dućana koje služi mjesto vrata; dućan ima dva čefenka: gornji koji se otvara nagore i donji koji se otvara nadolje; kad je dućan otvoren, gornji čefenak je prikačen gore o gredu, a donji horizontalno položen i oslonjen kočicama na zemlju, tako da je prostor dućana širi i na njemu se izlaže roba ili kupci tu sjede.
Čejvan-čehajina džamija - najstarija mostarska džamija: sagrađena 1552. godine, a nalazi se u neposrednoj blizini mostarske čuprije na lijevoj obali Neretve
Čemaluša - ime ulice u Sarajevu; ulica je ovako nazvana po Kemaludinu, osnivaču džamije koja se nalazila u istoj ulici
čereće - 1. vrsta kabanice, ogrtača; 2. vrsta domaćeg pamučnog platna koje je protkano cijelom dužinom osnove svilenim žicama ili pamučnim žicama, ali drugačije negoli je osnova
čerećeli - od čerećeta
čeremit - polukružni, žljebasti krovni crijep
čenar - rub, okolica, ivica, kraj, prikrajak
čosati - ašikovati, razgovarati, šaliti se, nadmudrivati se
čurak - kaput postavljen i opšiven krznom, bunda, kožuh

D

dagma - ožiljak, biljeg
daire - def koji ima na obodu metalne pločice koje zveče pri udaranju
Daltabanik - mahala u Travniku
demir - gvozdena šipka u prozorskim rešetkama
demir-pendžer - prozor koji ima željezne rešetke
derman - spas, lijek, pomoć
dert - jad, briga, muka, bol
diba - vrsta teške svilene tkanine išarane vezenim cvjetovima i granama, brokat
dilber - 1. kao imenica: dragan, ljubljenik, miljenik, ljepotan (draga, miljenica, ljepotica) ; 2. kao pridjev: lijep, krasan, zanosan
dimije - ženske široke šaljvare čije se nogavice vežu ispod koljena
din - vjera, vjerezakon
divan - razgovor, vijeće
dizdar - zapovjednik tvrđave, komandant utvrđenog grada
dizgin - kajiš, kožni povodac od uzde za konja

djever - mužev brat

dolama - vrsta starinske muške i ženske nošnje, slična kaputu, od zelene, ljubičaste ili crvene čohе, sa dugim rukavima koji su zatvoreni ili razrezani, otvoreni, tako da vise ili se straga sapnu jedan za drugi da ne smetaju i da su ruke slobodne; obično je do koljena a može biti i duža

dušman - neprijatelj, protivnik

Duda - od Dudija, muslimansko žensko ime

dukat - zlatnik, zlatni novac

duman - 1. dim, magla, prašina 2. briga, zamagljenost misli

duvak - veo nevjestе, tanka koprena kojom se mlada pokriva preko glave i lica

Dž

džam - prozorsko staklo

džamli - staklen, od stakla

džanfez - vrsta svilene tkanine koja se prelijeva (obično u dvije boje)

džanum - uzrječica persijsko-turskog porijekla, kao - dušo moja, dušo draga

džemat - skupina, društvo, zajednica

Džemat grad - dio grada u Pljevljima

džennet - raj

D

daurka - nemuslimanka, kršćanka

dela - hodi!, izvoli!, dobro došao!

derdan - ogrlica, ženski nakit koji se nosi o vratu

derdek - soba u kojoj mladenci provedu prvu bračnu noć

derz - momak, mladić

didija - obješenjak, živahan mladić, zanesenjak koji izaziva divljenje ali i prije-kor, junak

đogo, đogat - bjelkast konj, bjelac, bjelaš

đugum - bakreni sud za vodu sa širokim grlicem

dul - ruža, ružica

dul-bašča - bašča zasađena ružama, ružičnjak

đumruk - carina, taksa za prolaz

E

efendija - 1. gospodin, 2. titula muslimanskog duhovnika ili vjerski obrazovanog muslimana

esnaf - 1. zanatlija 2. ekonomska i društvena organizacija zanatlija u gradovima, ceh

ezan - poziv na molitvu koju upućuje (uči) mujezin na arapskom jeziku sa munare

F

feredža - vrsta ženskog ogratača, mantila, od crne ili modre čohе, koji su musli-

manke oblačile prilikom izlaska na ulicu

ferman - sultanov ukaz, sultanova naredba, carska zapovijed

fes - kupasta kapa bez oboda koju nose muslimani; obično je sa kićankom, ali se nosi i bez nje

fildiš - slonova kost, ono što je izrađeno od slonove kosti

fistan - ženska suknja

G

"gaib" se učiniti - nestati, izgubiti se

gajtan - pamučna ili svilena upredena ili pletena vrpca ili uža

gani - bogat, obilan

gazija - heroj, ratni junak, pobjednik

geldi - dođe, stiže

gondže - pupoljak, još nerascvjetana ruža

H

haber - vijest, glas, obavijest

Hadži Magribija (magribija - zapadna) džamija - džamija u djelu Sarajeva koji se danas naziva Marijin Dvor

hair, hairli - 1. sreća, dobro, 2. dobrota, korist

hajat - 1. predsoblje, trijem 2. zasebno izgrađena prostorija u dvorištu seoskih kuća za život bračnog para

halal - 1. ono što je vjerski dozvoljeno, 2. što je na pošten način stečeno, 3. oprost

halaliti - oprostiti

halhal - narukvica u obliku koluta od zlata, srebra ili kojeg drugog metala

halka - kolut, karika, obruč (od bilo kojeg materijala)

hamajlija - zapis zavijen u platno ili kožu, obično u obliku trokuta koji se nosi uza se privezan za mišicu ruke, obješen oko vrata ispod odijela, prišiven za odjeću

hamam - javno kupatilo u muslimanskim zemljama

han - 1. zgrada koja služi za svratište i prenočište putnika 2. han (kan) - car, vladar titula mongolskih i turskih vladara, a kasnije se dodavala uz imena plemića i vrlo uglednih ljudi

handžar - dugi (70 - 80 cm) šiljasti nož s oštricom na obje strane

hanuma - muslimanska gospođa, odličnija muslimanka; žena, supruga

harač - glavarina, vrsta ličnog poreza koji se za turske vladavine ubirao od muškaraca nemuslimana; pravna osnova je bila što nemuslimani nisu služili vojsku

haram - 1. sve ono što po muslimanskoj vjeri nije dozvoljeno 2. ono što je grijeh, nedopustivo, nepravedno 3. proketo

hareem - 1. žensko odjeljenje u muslimanskoj kući gdje je stranim muškarcima zabranjeno ulaziti 2. muslimansko groblje

hasta - bolesnik, bolestan

hater - misao, pamet, pomućenje, sjećanje; 2. ljubav, volja, želja

havlija - 1. mehki rutavi ručnik, frotir 2. velika bijela mehka mahrama koju su

muslimanke ogrtale oko feredže ili su se u nju zavijale i bez feredže
has-bašča - 1. bašča posebne vrste po ljepoti ili namjeni, vanredna bašča, perivoj
hazna - blagajna, riznica, blago
haznadar - čuvar riznice, blagajnik
hećim - liječnik
hizmećar - sluga, služitelj, služiteljica
hizmet - služba, dvorba, usluga
hurija - džennetska ljepotica

I

ibrišim - vrsta svilenog konca
ibrik - bakarni sud za vodu s uskim grlom, na kome je kupast poklopac i s dugim noscem
ikindija - treća po redu (računajući od početka dana) muslimanska molitva (namaz) čije vrijeme obavljanja počinje oko sredine vremena između podneva i zalaska sunca; tako se naziva i samo doba kada počinje obavljanje ove molitve
imam - 1. predvodnik skupne molitve u muslimana; 2. vrhunski vjerski autoritet
iman - vjerovanje u jednog Boga; vjera islam
imaret - javna dobrotvorna kuhinja
izun - dozvola, dopuštanje, privola, pristanak

J

jabana - strana, drugi kraj, tuđina
jabandžija - stranac, tuđin, nesrodnik
jacija - peta po redu (računajući od početka dana) muslimanska molitva (namaz) a klanja se oko dva sata iza zalaska sunca; tako se naziva i samo doba kada počinje obavljanje ove molitve.
jagluk - duguljasti rubac od finog beza ili svile, zlatom izvezen na jednom uglu
jalija - pust (prazan) prostor uz riječnu ili morsku obalu; obala, poveće prazno mjesto na periferiji grada, ledina, polje
jangin - bekrija, bohem, lola
jašmak - koprena od bijelog muslina kojom su se podbrađivale muslimanke koje su nosile feredžu
jazija - 1. pismo, pisanje; natpis, ono što je napisano 2. u kovanog novca ona strana na kojoj je brojem označena vrijednost
jelek - 1. prsluk; 2. ženski prsluk jako iskružen, koji se zakopčava pri dnu najviše sa tri dugmeta, sasvim blizu jedno do drugoga
jenga - djeveruša, žena ili djevojka koja ide po nevjestu u svatovima i prati je da ne bi bila sama među muškarcima
jordam - oholost, ponositost, umišljenost, upeto držanje
jordamdžija - onaj koji jordami

K

kabur - grob, raka

kadifa - svilena baršunasta tkanina; svileni rutavi samt

kadija - šerijatski sudija

Kladnica - rječica koja protiče nedaleko od Sjenice, pored planine Javor

kaduna, kada - gospođa, ugledna žena, dobra domaćica

kaftan - vrsta duge gornje haljine, bez postave, obično od čohe

kaharli - žalostan, neveseo, tužan, snužden

kajmekam - zastupnik vezira ili valiije u jednom upravnom području ili u nekoj dužnosti; sreski načelnik

kalfa - 1. pomoćnik majstora u esnafu koji je nakon šegrtskog staža položio ispit za kalfu 2. pomoćnik hodže u mektebu

kalpak - vrsta kape; vojnička kapa kod koje je obod od krzna

kamarija - vrsta balkona prema dvorištu u starinskim kućama; to je onaj dio divanhane, koji je isturen od linije kućnog zida, sa više mušebaka, bez staklenih prostora

kanat - krilo, prozorsko krilo, krilo od vrata

kandžija - bič

kapidžik - mala vrata, vratašca; sporedna mala vrata na ulicu ili u susjednu bašču ili dvorište

Karadoz-begova džamija - džamija u Mostaru

kara-krzli - crno-crven

katmer - 1. cvijet karanfil 2. višestruk, ono što ima više slojeva, strukova

kna, krna - 1. kozmetičko sredstvo muslimanki; služi za bojenje ruku, nožnih prsta i kose. 2. muslimanski svadbeni običaj dan prije prve bračne noći.

Komadina Mujo - gradonačelnik Mostara u austrougarskom razdoblju

konak - 1. prenočište, noćište; 2. jednodnevno putovanje

koporan - kratki kaput od sukna, sprijeda otvoren i ravno krojen

Kovači - dio Sarajeva u starom dijelu grada iznad Baščaršije

kurban - bravče ili goveče koje muslimani kolju na Kurban-bajram

L

Latinluk - ime četvrti u Sarajevu na desnoj obali Miljacke u kojoj su tokom osmanskog razdoblja stanovali katolici

lezet - slast, užitak

M

madžarija - madžarski zlatnik koji se, kao i dukat, nalazi u prometu, a upotrebljava se kao ženski nakit

mani - zavidan, protivan

maštrafa - čaša, naročito čaša sa ukrašenim staklom iz koje se pije šerbe

međer - dakle, bogme

medresa - muslimanska vjerska škola u koju se stupa po završenom mektebu

mejhana, mehana - krčma

mekteb, mehtef - muslimanska osnovna vjerska škola

melek - anđeo

meraja - ledina, pašnjak; utrina koja nije privatno vlasništvo, nego je javno dobro

merak - 1. naslada, uživanje, ugodno osjećanje; 2. strast, žudnja, želja za nečim

merdžan - koralj

mešćema - sudnica, sudska zgrada

mestve - vrsta duboke obuće od mehke kože sa vrlo tankim donom bez peta; služi kao kućna cipela, a pri izlasku na ulicu navlače se papuče ili kaljače

mezar - raka

minder - šilte napunjeno vunom koje se stere po sećiji, da je ljepše za sjedenje; katkad znači i samu sećiju.

Moćevac, Moćevčić - dio grada u Taslidži (Pljevljima)

mor - ljubičast

Morići, braća Morići - sarajevske janičarske age, Hadži-Mehmed i Ibrahim-aga, koji su pogubljeni 1757.; junaci osmeračke balade

Morića han - sarajevski han koji je dobio ime po zakupniku Mustafagi Moriću

Mošćanica - rječica koja se na sjeveroistočnom dijelu Sarajeva ulijeva u Miljacku

mujezin - džamijski službenik koji na munari "uči ezan", i objavljuje da je vrijeme molitvi i poziva na molitvu

munara, minaret - visoki vitki toranj džamije sa kojeg mujezin poziva muslimane na molitvu, "uči ezan"

murećef - vrsta crnog mastila, tinte

Musluk - dio grada sa istoimenom česmom

mušebak - drvena rešetka na prozorima starih muslimanskih kuća, koja služi da se ne bi vidjela s ulice ženska lica u sobi

N

nam - na glasu, popularnost

namaz - muslimanska molitva koja se obavlja pet puta na dan u određeno doba, a vrši se klanjanjem i učenjem na arapskom jeziku

neimar - graditelj, arhitekt

nišan - nadgrobni kamen na muslimanskom grobu

O

ordija - vojska, armija u Osmanskoj carevini

P

pafte - kopče na ženskim pojasevima od srebra ili kojeg drugog metala lijepo izrađene i ukrašene. Prema tome kakvog su oblika i kako su ukrašene, imaju i razne nazive: pjevac-pafte, badem-pafte itd.

paša - titula visokih dostojanstvenika i vojnih lica, osim u duhovnoj hijerarhiji; rang generala

padišah - car, vladar

peča - koprena na licu, komad tankog crnog platna kojim su muslimanke pokri-

vale lice kad izlaze na ulicu u feredži ili zaru

pendžer - prozor

perčin - pramen ili čuperak kose navrh glave ili na zatioku kod muškaraca

peštahta - vrsta starinske školske klupe: klupa koja se upotrebljavala u starim mektebima; na njoj su se držale knjige i pisanke a sjedilo se na podu

Plevn - grad u Bugarskoj

Porim - brdo u Hercegovini

R

Radobolja - rječica, desna pritoka Neretve, čije je ušće u samom središtu starog Mostara

rahat - zadovoljan, miran, spokojan, bezbrižan, komotan

rahatluk - zadovoljstvo, spokojstvo, udobnost, bezbrižnost

Rahić - veliko ravničarsko selo u blizini Brčkog

rahmet - Božija milost, spokoj

Rahnik - brdo iznad Srebrenika gdje se nalazi stari grad Srebrenik

Ramazan - ime devetog mjeseca muslimanskog vjerskog kalendara, mjesec posta

rus - rumen, crven

S

sabah - zora, jutro

salla - žalovito učenje mujezina na munari povodom smrtnog slučaja

samur-ćurak - ćurak od samurovine, kože od kune zvane samur

sandžija (sandži-bolja) - probodi, žiganje unutar tijela

sarhoš - pijanica, bekrija, nasilnik

saz - žičani muzički instrument, orijentalnog porijekla, sa dugom hvataljkom što omogućava širok ambitus (preko dvije oktave)

sedef - unutrašnja strana ljuštore biserne školjke, koja se sastoji od bijelih sjajnih slojeva

sedefli - optočen, ukrašen sedefom

selam - muslimanski pozdrav

selam alejk! - Neka je mir s tobom! (pozdrav)

selamet - 1. spas, spasenje, povoljno stanje 2. pravi put

senabija - vrsta slatke jesenske jabuke

serdžada - prostirač, mali ćilim na kojem muslimani klanjaju namaz, ima oblik pravougaonika

sevdah - ljubav, ljubavna čežnja, ljubavni zanos

sevlja - čempres (sevli stasa - vitka stasa)

sihir - čarolija, mađija, čini

sijah - crn, mrk

sindžir - lanac

Sjenica - grad u Sandžaku

Skočić - selo u blizini Zvornika

Soko grad - stari grad u Gračanici

sorguč - čelenka, perjanica

srma - srebro, čisto srebro

stobor, stoborje - ograda (tarabe), koja se ponekad uzdizala povrh zida što je opasavao kuću, s ciljem da zaštiti ženska lica u kući od pogleda izvana

sultan - car, vladar

Š

Šam - Sirija, Damask

Šenik - polje uz rijeku Spreču kod Gračanice

šadrvan - vodoskok sa bazenom od mramora ili betona

šahin - soko, odnosno vrsta sokola koji se dresira za lov

šamija - povezača, mahrama od tanke tkanine, išarana granama, kojom žene pokrivaju glavu

šargija - vrsta tambure, slična bugariji, samo veća

šalvare, šarvale - široke hlače koje i danas nose muslimanski duhovnici, a i neki stariji ljudi, osobito hadžije; 2. ženske dimije ili široke hlače

ščemlija, skemlija - stolica

šeboj, šenboj - vrsta cvijeta, na persijskom znači "noćni miris"

šeftelija - breskva

šeher - veliki grad

šenluk, šemluk - veselje, slavlje uz pucanje iz pušaka

šerbe, šerbet - dobro zaslađena voda koja se pije radi osvježanja; obično se dodaje kakav mirišljivi začim ili limun

šilte, šiljte - vuneni četverougaoni dušecić za sjedenje; dugi tanki vuneni dušek koji se stere po sećiji

šimšir - vrsta zimzelenog rastinja, biljka Buxus sempervivens

šerefe, šerefa - ograda i uski ograđeni prostor na džamijskoj munari sa kojeg mujezin, obilazeći oko munare, uči ezan; obično džamija ima jednu šerefu šerefu, ali ima munara sa više šerefa.

T

Tašlihan - ime hana koji se nalazio u Sarajevu između današnjeg hotela "Evropa" i starog bezistana. Izgorio je 1879., i poslije toga se više nije popravljao; na turskom jeziku znači "kameni han"; taš - kamen.

tabija - isturena kamena utvrda odakle pucaju topovi, tvrđava

tabut - mrtvački sanduk kod muslimana, bez poklopca

Taslidža - Pljevlja, tursko ime za Pljevlja

tebešir - kreda

tenešir - dugački sto na kome se mrtvac u muslimana kupa prije sahrane

tepeluk - mala kratka ženska kapa okićena niskama dukata ili bisera, ili veze na srmom i zlatom; nosi se navrh glave; ponekad se tako naziva pločica na ženskim kapama koja je izvezena srmom i zlatom.

terbitan, terbijeli - odgojen, vaspitan

terli - vezen ili protkan zlatom ili srebrom; ukrašen zlatnom ili srebrenom žicom
terli diba - teška svilena tkanina, protkana zlatnom ili srebrenom žicom (koncem)
terzijan - trzalica za tamburu kojom se udara po žicama
tespih - muslimanska brojanica; potpuni tespih ima 99 zrna, a mali tespih 33
trabolož - svileni šareni pojas sa kitama na krajevima, koji se izrađivao u Siriji i za turske uprave uvozio u naše krajeve
turundža - vrsta narandže

V

vakat - vrijeme, doba
vallahi - tako mi Boga (kunem se Bogom)
vallahi i billahi - pojačana zakletva: Boga mi i Boga
vezir - najviša titula u državnoj hijerarhiji Osmanske carevine: ministar, namjesnik jedne pokrajine, upravnik vilajeta.
Vratnik - najstarija četvrt Sarajeva, u sjeveroistočnom dijelu grada

Z

zaft - stega, disciplina
zaova - muževa sestra
zeman - vrijeme
zendil - imućan
zerina - narcis, zelenkada
Zmaj od Bosne - nadimak Husein-kapetana Gradašćevića
zulum - nepravda, nasilje, bezakonje, teror
zor - sila, snaga; muka, tegoba; žestina; nasilje

